

Jeanette Winterson, Passionen. Bazar förlag.

Jeanette Wintersons roman Passionen, kom ut i svensk översättning år 1988. Trots ett storartat genomslag världen över, blev den inte särskilt uppmärksammas här. Åtta år senare fanns Winterson inte omnämnd i Nationalencyklopedin, när den nått fram till bokstaven V. Det var först med romanen Fyrväktaren hon fann den riktigt stora publiken, utgiven på förlaget Bazar. Nu ger samma förlag ut Passionen i ny svensk översättning av Anna Troberg, som också översatte Fyrväktaren. Jag ser flera skäl till det.

Dels får vi nu Wintersons övriga romaner i samma friska och finstämda språkdräkt som Troberg består med. Dels anar man att förlaget har fått Nobel-vittring för Jeanette Winterson. Det är inte alls omöjligt att Horace Engdahl kommer att kungöra hennes namn i höst eller året därpå.

Passionen är en sällsamt underbar berättelse om den unge franske pojken Henri och den märkliga Villanelle från Venedig, dotter till en båtkarl, med simhud mellan tårna och hjärtat inlåst av en grym make. Båda drivs av var sin passion; Henri till Napoleon och Villanelle till den mystiska kvinnan i Venedigs spelhall. Deras liv sammanförs i Napoleons nederlag inför ett brinnande Moskva och för dem åter till Venedig. Båda satsar sitt liv i passionen, men tvingas också möta besvikelsen. Passionen är, säger Winterson, en värld mellan skräck och sex. Kanske ryms hela vår värld där emellan; med både kärlek och religion.

Jeanette Winterson återkommer till en stark vädjan: ”Tor mig. Jag berättar sagor”. Och visst tror man på den som berättar sagor i en tid då bloggarna bekänner nakna privata sanningar på sitt självupptagna sätt. Hur kan vi annars möta verkligheten om vi inte har sagorna!

Winterson skriver med en detaljrik prosa i en tät närvaro. Sagor kan inte bli mer vackra och sanna än så.

Jakob Carlander

Bildtext:

Jeanette Winterson – kanske årets Nobelpristagare?

Ingress:

Bokförlaget Bazar satsar på att ge ut Jeanette Wintersons böcker i ny översättning och med tydlig Nobel-vittring. Passionen är den roman som av många anses vara hennes bästa.